



園丁 ê 話: Lím Chùn-iök
《TGB(台語文)網 Phoe》
去中國化

最近有人 teh 講應該用「台語」 chit-ê 詞來稱呼「原住民語」，台語 ài 叫做「閩南語」。

I chit-pái 去參加族群會議，chit-ê 講法 thong 少聽 3-pái，其中有 1-pái 是針對我 kah 蕭平治老師，chit-pái 是針對酒井先生。

第一 pái 是一位 tūi 屏東來 ê 客人，氣 phut-phut thèh 我 kah 平治兄 ê 傳單講阮 lóng 無講 ê 話，伊指抗阮 kā Hō-ló 話叫做「台語」是 teh 排斥客家人，無 kā 客家人當做台灣人，無 kā 客家話當做「台語」。尾 á 歌唱 ê 時，酒井先生去 chhōe in 「理論」。繼續開會了後，koh 有羅肇錦教授 koh 講「原住民語 = 台語」，「台語 = 閩南語」，然後換一個人起來批酒井先生。換我講時 chün，我 tiōh 講各族群語言 ê 名稱 ài 尊重各族群 ê 人 ê 選擇，in án-chóa" 稱呼家己，咱 tiōh án-chóa" 稱呼 in, bē-tàng 由外人來決定，che 是基本 ê 語言人權。我自細 tiōh 講我 teh 講 ê 語言叫「台語」。「Hō-ló 話」 chit-ê 詞 10 年前 chiah 聽人 teh 講。「閩南語」是 chit-ê 海辱人 ê 講法——門內底一隻蟲以外，koh 無注意 tiōh 台語 ê 自主性，我無認同。附帶 koh 講中共有命令 in ê 報紙 bē-tàng 寫「台語」 chit-ê 詞，一定 ài 講「閩南語」。

另外 koh 有人傳紙條來問講阿扁 á 最近 teh 講「文化無需要去中國化，lin chiah-ê 主張去中國化 ê 意見 m̄ 知 án-chóa?"」我 kā 伊講，中共 kā 台灣 teh sak 母語教育講做是 beh 「去中國化」，án-ni 咱 kám tiōh ? 免 sak 母語教育。Koh 中國化 ê 教育，特別是用中國話 ê 教育佔課程 ê 99% (這是一個原住民老師 tī 現場講 ê)，án-ni kám 無需要去中國化，當然 m̄ O 講 beh lóng kā 去除，只是 beh hō 各種文化生存 ê 空間 e-tàng khah 大 leh。去中國化 m̄ 是目的，台灣化、本土化、正常化 kah 多元化 chiah 是咱的目標。(Hak-khiam)

== 每週壹謠 ==

註解: Tân Chheng-chün

Ó iū", óh iū";
Bó iū", Ka-kī siū".

有樣，學樣；

無樣，家已想。

註解: Chit-ê 因仔看大人按怎做，就學 in 來做，若是無樣 thang 學，就會想新 ê 做法。有暗示學 phái" ê 模樣。所以大人 ê 行做 ài 有好 ê 模樣，教訓 chiah 有效。

鄉史補記

台灣鄉土長篇小說連載(11)

陳雷

天送--á tíg 來到厝，茶--á 驚伊：「Ah 你別項 m̄ thèh，連 cha-bó 人 ê 尿斗 á 好物！」天送--á 無應伊，尿斗藏 tòa 壁邊 tòh 去廁。想講 ta" 這尿桶 ê 寶 beh 去藏 tòa tó 位 chiah 好？

天光早，趕緊 tòh 來李阿材 hia long 門。Chit-ê 李阿材透早開市，心內歡喜，問：「Lin tau 哪人平安去？」天送--á 講：「阮福(au)汪姑--á chéng 細漢 siōng 痒我，ná 親生--é...」目 khor tòh 紅。

買一幅薄板一路車來到鵝頭墓 á 埔，tòh 是 üi 佳里興出去猶未到福大墓公 hia，一

看阿仁漫畫學台語

Chheng-pék hia" thèh
bòk-koe lâi.

chò-sit ê hōe-iú lâi.
chheng án-ni chut-khî
khah chhin-chhiat.



家己種的！

阮作sit人來，牧師道
穿kah許 chhin-chhai。
若林長老來，伊kám敢
接呢.....

ka-kí chéng-- ê to-siā to-siā.

goán chò-sit-lâng lâi, bòk-su
tō chheng kah hiâh chhin-chhai.
ná Lím tiú-ló lâi,
i kám ká" án-ni.....

Teng-hiu^n Chiáu-á Ài Chiáh Teng-hiu^n

丁香鳥愛食丁香

蕭平治

丁香鳥 > 紅燕鷗 > Roseate Tern.

丁香鳥 siōng-kài hèng 食丁香魚，常常 kui 陣飛 tiām 丁香魚魚群 ê 空中，掠食丁香魚。漁民就根據 in 出現 ê 所在來斷定一定有丁香魚群 ê 存在，澎湖漁村就將 chit 種鳥仔號做丁香鳥。

另外伊 ê 頭殼頂面到後斗 khók 仔有烏色 ê 羽紋，有烏頭鬃子 ê 別名，是真 suí ê 海鳥，tī 澎湖地區是罕有 ê 夏候鳥。

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



(薛光雄攝影)

無獨有偶

Lím Chùn-iök 林俊育

2004 雲林國際偶戲節觀後感

七月 tíg 去台灣參加李登輝學校，順續去竹山向台灣布袋戲 ê 劉進春大師拜師學藝，難得 tú-tiōh 7 月 9-15 日 è 2004 雲林國際偶戲節，我就 tòe 劉大師去觀賞。

節單 ê 簡介講起：「台灣進入面臨傳統技藝失傳、老藝人凋零、文化藝術斷層 ê 命運。有感於世界各國對家己國家相關文化 ê 保存、承續，lóng 投入相當 ê 預算 kap 人力，koh 有專責推動 ê 機關...經濟發展 ê 台灣 tiōh 如何重新去豐富咱 ê 文化生活，hō 文化藝術無因功利來消失，hō 文化藝術進入民眾 ê 生活中....雲林縣是布袋戲 ê 故鄉，面對工商社會 ê 變遷中，布袋戲也面臨人才凋落 ê 命運，將傳統文化保存、延續 kap 發揚....這是辦理偶戲節 ê 最大目的。」

主辦單位是雲林縣政府，指導單位有行政院文建會、新聞局、交通部觀光局 kap 中華文化復興運動總會。Chit 幾年來，新政府對台灣文化復興 ê 重視，大家[有目共睹]，是值得咱歡喜 kap 鼓舞 ê 代誌。但 tāi 先 tiōh 將「中華文化復興運動總會」正名做「台灣文化復興運動總會」，布袋戲 kap 原住民文化 kám 是「中華文化」？

演出 ê 地點有斗六、虎尾、北港三位，分室內 kap 室外。七月是台灣 siōng 熱 ê 天，我日時揀室內 ê 節目，暗時 chiah 揀室外 ê。參加演出 ê 單位，國內有台北縣原住民文化藝術團、

新興閣掌中劇團、真五洲(黃俊雄)布袋戲團、廖文和布袋戲團、虎科大掌中技藝社、正心中學布袋戲研習社、昇平五洲園、小叮噹兒童布袋戲社、天宏掌中劇團、錦飛鳳傀儡劇團、小西園掌中劇團、蘋果兒童劇團、小青蛙劇團、鞋子兒童劇團、五洲園掌中劇團、吳萬慶掌中劇團、明興閣掌中劇團、東華皮影戲團、亦宛然掌中劇團、隆興閣掌中劇團、春秋閣掌中劇團、西田社傳統劇場、五隆園掌中劇團、明世界掌中劇團等 24 個團。國際 ê 單位有十指幫劇團(新加坡)、皮諾丘木偶戲團(塞爾維亞)、巴士偶戲團(克羅埃西亞)、賽度民俗藝術團(印度)、江戶傀儡劇團(日本)、大衛史密斯劇團(加拿大)、今田人形座劇(日本)、危險平衡劇團(智利)、格連納木偶劇團(德國)、西菲亞巴司偶戲團(德國)等十一團。Chit 款 ê 陣容 e-sái 講是真盛大，這是台灣舉辦 ê 第三屆國際偶戲節，án-ni 繼續努力落去，台灣 ê 文化藝術 e-tàng 行出國際社會，為國家做文化外交 ê 貢獻。



片 ê 野地，林投四界，闊闊無人整理。羅漢腳若死，無人認 mē lóng khioh-khioh 一伙 tāi tī chia，叫作大墓。

He 野地中央一檯大榕，牛車 lián hiah 粗，榕 á 頭拜一個有興公。Hit 時日 beh 畫(tàu)，日頭當炎，tú 想講 m̄ 知 tāi 一位風水好，遠遠一個老歲 á giāh 一支鋤頭 teh 作 sit。天送 má 行 óa 去問，he 老歲 á 笑--一下，鋤頭放 --leh, oát 一個頭，人 soah 無--去。Ka 看，he 土腳一 tah ê 長草 thòa" kah 清氣清氣。Tóh tī hit-ê 所在掘一孔，he 薄板掛屎斗 á tāi tī hin。

Chhòng-chhòng sù-sī, tíg 來咱佳里興街 á chhōe 一目仙--ê。一目仙--ê 問：「Beh 問啥人命字？」天送--á 講：「阮福汪 hit 個姑-á chéng 細漢 siōng-kài 痒我...」一目仙--ê 問：「名作啥？」天送--á 順嘴 tòh 應：「姓陳名直。」一目仙--ê 目頭 phah 一結，算算--leh, hoah 講：「Ah chit-ê 人 to 已經去--lah, 猶 teh 算啥？」天送--á 講：「算風水 kap 來生。」一目仙--ê giāh 筆 tòh 寫：「鵝頭墓 á 埔，老榕一百步，人去身無去，向東大風度。」念 hō 天送--á 聽。天送--á 歡喜，拜託一目仙這 20 字寫 tī 一塊布條 á，chah tòa 褲頭 tòh 行。

Án-ni 身軀邊有錢，市á買一隻肥雞，去 chhōe 溫汪 á 阿姊腰--á。阿姊看天送--á 掠雞來，歡喜 問：「送--á 你大發？」天送應：「阿姊，阿弟大發 tòh 竜牛來。」Koh 問：「咱姊夫 tī tó ?」腰--á 講：「Kui i.」

晡 tī 廟 á hia 無閒。」來到廟口，竹抱腳四、五個人 teh poah 虎鬚。叫一聲「姊夫」，khû 落來 hoah：「我 mā 來 i 虎鬚。」Hia ê 羅漢看伊破衫破褲，驚伊 poah 無--é，講：「有錢 --ê 坐 óa 邊，無錢 --ê khia 後面。」天送--á 無應伊，身軀邊摸一塊白 siak-siak ê 銀，正正 khung tī 面前。Hia ê 兄弟 m̄ 知 gōa 久 m̄ bat 看

tiōh chit 款本色大銀，伸手來摸，óah-óah 叫，招伊 poah 虎鬚。姊夫目睭 phah 金問：「送--á，你近來大發？」天送--á 笑笑無應伊。Hia ê 羅漢腳看伊外庄 ê 好欺負，四、五個軍伊一個。Ná 知 he 天送--á，kiáu kap 賊生時作伙 kap--來--é. I 到黃昏 beh 暗，四、五個 hō 伊軍 kah ta-ta, 輸 kah 叫 m̄ 敢。天送--á 講：「天暗 m̄ lah, 另日 chiah koh 來輸贏。」Hia ê 羅漢跪 teh kā 拜，「阿兄，阮 m̄ 敢--lah.」天送--á kā hit 把錢 kap hit 塊銀 gím--出來，pia" tòa 土腳，講：「Chiah--lín thèh 去 lim.」

Hit 暗阿姊 thài 雞請伊，三人 lim 酒配話，ti-tí tāp-tāp. He 姊夫一句話 khng tī 腹肚內，lim 了 ma-se tòh 問：「送--á，你作啥 sit 頭大發？」天送--á 講：「我 tòh 是專工來報 lím 一個好孔--é.」姊夫講：「Ah 你 m̄ 繫講！」送--á 問：「姊夫，你有食鴉片？」阿姊應：「Lín 姊夫飯 to 無 thang 食，thái 有錢食鴉片？」送--á 講：「阮 hia 大興利，鴉片 siōng-kài chéh-neh.」姊夫講：「鴉片 ê sit 頭 thàn 錢 ná thán 水，官廳 teh bāu, 呸 bē 摸得。」天送--á 講：「鴉片咱無摸。Chín 內面猶有一項，比鴉片 koh khah 寶。」天送--á kā 烏貨白貨 ê 代誌講 hō 姊夫聽。「這深山內 ê 寶咱來去半路 chāh，來去大興利搬。Chāh-tiōh 咱 è，搬--來 mā 咱 è，無人敢報。」「怎樣無人敢報？」Lóng 是內山番界 hō 人斬頭偷--出來 è，私貨 bē 報得！」koh 講：「阿姊，姊夫，lín 來份--一份。」He 阿姊，姊夫聽 kah 耳孔 chiū，目睭 chiah 大薑，beh kheh kheh bē óa--來。(待續)

堅持

陳金順

文學網站頂 貼
波蘭詩人過身 無
Jōa 濟人 注目 ê 消息
長長 ê 世紀 件
伊 長長 ê 一生
奏 一首長長 ê
交響詩

作家讚嘆伊 hit 頂
1980 Nobel 文學獎 ê

桂冠
我無
教師欣慕伊 khaī tiām
柏克萊大學講台 ê
身影
我無

十八般文藝在身 伊獨獨
一項出手

「語言是我唯一祖國」
伊 kap 我全款
唯一 ê 語言

【後記】向堅持用波蘭文創作 ê 詩人
Czeslaw Milosz(1911-2004)致敬！

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作；比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

請踴躍投稿
e-mail: chuniok@lomaiji.com

台語文專刊
蕃薯園
(72)